



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 9

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

„Yaval – er war der Vater
derer, die in Zelten wohnen“



ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

DIE CHASSIDISCHE PARSHA

likuteitorah.com/de/torah-ohr/bereshis/9/

1 יכל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה. ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור ועוגב. הנה ארז"ל
[אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל בעלי השיר יוצאין בשיר כו'.

„Yaval – er war der Vater derer, die in Zelten wohnen und [Vieh] halten. Und der Name seines Bruders war Yuval; er war der Vater aller, die Harfe und Flöte spielen.“ Nun sagten unsere Weisen seligen Angedenkens: „Alle, die ein Lied (Shir) besitzen, gehen mit einem Lied hinaus“ usw.

פ"י שכל בחי' העלאה ממהות למהות כמו מג"ע [מגן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון וכדומה הוא ע"י
השיר שהוא בחי' בטול היש

Das bedeutet: Jede Erhebung von einer Seinsweise zu einer anderen – etwa vom unteren Garten Eden zum höheren Garten Eden und dergleichen – geschieht durch das Lied, das die Ebene der Selbstaufhebung (Bittul) des yesh [des „Etwas“] darstellt.

וכנודע שלא יוכל להתהוות מיש לא"כ [אלא אם כן] נעשה היש תחילה בחי' אין אז יוכל להתהוות
ממנו יש אחר בתוס' [בתוספת] ברכה.

Wie bekannt ist, kann ein „Etwas“ nicht aus einem „Etwas“ entstehen, wenn das „Etwas“ nicht zuerst zum Zustand des „Nichts“ wird; dann kann aus ihm ein anderes „Etwas“ entstehen, mit zusätzlichem Segen.

כמשל הגרעין הנזרע בארץ שצריך להיות נרקב בארץ ואח"כ יכול לצמוח מזה הרבה גרעינים [גרעינים].

Das ist vergleichbar mit dem Samen, der in die Erde gesät wird: Er muss in der Erde verrotten, und danach können aus ihm viele Samen wachsen.

2 וכמו"כ [וכמו כן] למעלה בנשמות ומלאכים כדי שיהיה לו עלייה בתוספת השגה צריך מקודם להיות
בבחי' בטול היש והשגה ראשונה שהיה לו ואח"כ יוכל לעלות השגה יותר גדולה

So ist es auch oben bei den Seelen und Engeln: Damit jemand mit einem Zuwachs an Erkenntnis aufsteigen kann, muss er zunächst in einem Zustand der Selbstaufhebung (Bittul) seines Yesh (seiner eigenen Existenz) und seiner ersten Erkenntnis sein; erst danach kann er zu einer größeren Erkenntnis aufsteigen.

וזהו בחי' עמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון הוא בחי' בטול כנ"ל

Und dies ist die Ebene der Säule zwischen dem unteren und dem höheren Garten Eden: Sie ist die Ebene der Selbstaufhebung, wie oben erwähnt.

וזהו כל בעלי השיר יוצאין בהשגתם ונמשכים לעלות למעלה ע"י השיר ולכן בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר

Und dies ist [die Bedeutung von] „Alle, die Gesang besitzen, gehen hinaus“ – in ihrer Erkenntnis – „und werden gezogen“, um durch den Gesang nach oben aufzusteigen. Deshalb musste auch während der Darbringung des Opfers Gesang erklingen,

כי ענין הקרבנות הוא העלאה ממטה למעלה אשה ריח ניחוח וצריך לזה ג"כ בחי שיר בחי בטול כנ"ל שיוכל להתעלות:

denn das Wesen der Opfer besteht in einer Erhebung von unten nach oben: „ein Feueropfer, ein Wohlgeruch des Wohlgefallens“. Dafür muss es ebenfalls die Ebene des Gesangs geben, die Ebene der Selbstaufhebung, wie oben erwähnt, damit es emporgehoben werden kann.

3 והנה יש שיר פשוט ושיר כפול וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים חור וסומק שהוא בחי חו"ג [חסד וגבורה] וירוק בחי התכללות כו'. כי הנה בבחי בטול יש הרבה מדרגות.

Nun gibt es ein einfaches Lied und ein doppeltes Lied. Bekanntlich gibt es an der Säule drei Farben: Weiß und Rot, die der Güte (Chesed) und der Selbstbegrenzung (Gevurah) entsprechen, sowie Grün, das die Ebene der Einbeziehung darstellt usw. Denn auf der Ebene der Selbstaufhebung (Bit-tul) gibt es viele Abstufungen.

יש בחי בטול פשוט נקודה אחת בחי יו"ד ויש בחי בטול שנכלל בזה גם מדות בחי אהבה או יראה וכו' וכן בחיצוניות המדות שהן חו"ג [חסד וגבורה] יש התכללות ג"כ חסד שבגבורה

Es gibt eine Ebene einfacher Selbstaufhebung, einen einzigen Punkt, die Ebene des Yud [Buchstaben Jod]; und es gibt eine Ebene der Selbstaufhebung, in die auch Gefühlsattribute einbezogen sind – die Ebene der Liebe oder Ehrfurcht usw. Ebenso gibt es auch in der äußeren Dimension der Gefühlsattribute, die Chesed und Gevurah sind, eine Einbeziehung: Chesed innerhalb von Gevurah,

כמו המכה את בנו שהוא בחי גבורה ונכלל בזה בחי חסד ואהבה שמחמת אהבה רצונו להדריכו בדרך הישר ולכן מכה דייקא בנו ולא אחר כי את אשר יאהב יוכיח.

wie bei einem, der seinen Sohn schlägt: Das ist die Ebene der Gevurah, und in ihr ist auch die Ebene der Chesed und der Liebe enthalten. Aus Liebe möchte er ihn auf dem geraden Weg führen; deshalb schlägt er gerade seinen eigenen Sohn und nicht einen anderen, „denn wen Er liebt, den tadelt Er“.

וכשהבטול הוא בטול פשוט נקרא שיר פשוט וכשיש בו עוד מדה אחת אהבה או יראה (עמ"ש בפי' הזהר פ' קרח ע"פ קרואי מועד) נקרא שיר כפול

Wenn die Selbstaufhebung einfache Selbstaufhebung ist, wird sie einfaches Lied genannt; wenn eine weitere Eigenschaft hinzukommt - Liebe oder Ehrfurcht (siehe, was zur Erklärung des Zohar, Parascha Korach, zum Vers „zur Versammlung Gerufene“ geschrieben wurde) -, wird dies ein doppeltes Lied genannt;

וכשיש התכללות המדות (אהוי"ר [אהבה ויראה] גם שניהם בהבטול) נק' שיר משולש ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע
und wenn die Attribute einbezogen sind (Liebe und Ehrfurcht, beide gemeinsam in der Selbstaufhebung), wird es dreifaches Lied genannt; entsprechend gibt es auch ein vierfaches Lied

(עמ"ש בענין תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר שהן התכללות ד' בחי' יחד אהוי"ר [אהבה ויראה]
ורחמנות ובחי' שש הוא האהבה מוסתרת כו')

(siehe, was zur Sache der blauen Wolle, der purpurfarbenen Wolle, der scharlachroten Wolle und des gezwirnten Leinens (shesh) erläutert wird: Sie stehen für die Einbeziehung von vier Ebenen miteinander - Liebe, Ehrfurcht und Erbarmen; und die Ebene von shesh ist die verborgene Liebe usw.),

כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם שהוא התכללות מצפון לדרום ע"י הרוח המנשב מצפון לדרום
denn „Wie die vier Winde des Himmels habe Ich euch ausgebreitet“, was die Einbeziehung von Norden nach Süden durch den Wind bezeichnet, der von Norden nach Süden weht,

וכן ממזרח למערב כו' (ולפעמים יש התכללות כל הד' בחי' מזרח מערב צפון ודרום ע"י הרוח המנשב
כך כו')

und ebenso von Osten nach Westen usw. (und manchmal werden alle vier Ebenen - Osten, Westen, Norden und Süden - durch den Wind, der auf diese Weise weht, miteinander einbezogen usw.)

וזהו ג"כ ענין הליכת השמש ממזרח למערב הוא ג"כ ענין בטול

Dies ist auch die Bedeutung der Bewegung der Sonne von Osten nach Westen: Auch sie ist eine Gelegenheit der Selbstaufhebung (Bittul);

והוא בחי' נפש שבשמש שהוא בחי' השגתה ומחמת זה גוף השמש הולך תמיד בגשמיות בבחי' בטול (כמבואר בענין שמש בגבעון דום כו' בדרוש דחרבות צורים).

und dies ist die Ebene der Seele in der Sonne, nämlich ihre Erkenntnis; und deshalb bewegt sich der Sonnenkörper ständig auf physische Weise in einem Zustand des Bittul (wie hinsichtlich „Sonne, steh still in Givon“ usw. im Diskurs über „Messer aus Feuerstein“ erklärt wird).

ויש בזה ב' דעות בהליכתה אם הוא מצד אהבה ותשוקה או מצד בטול הפשוט. ובאמת יש לפעמים בטול פשוט ולפעמים יש בזה ג"כ בחי' אהבה כנ"ל

Über ihre Bewegung gibt es zwei Auffassungen: ob sie aus Liebe und Sehnsucht geschieht oder aus einfachem Bittul. In Wahrheit gibt es manchmal einfachen Bittul, und manchmal ist darin auch die Ebene der Liebe enthalten, wie oben erwähnt.

(וזהו ש [וזהו שכתוב] וזרח השמש כו' הולך אל דרום וסובב אל צפון כו' וכדפי' ע"ז בזהר ר"פ ויצא שהוא להיות בחי' התכללות ד' בחי' מזרח ומערב צו"ד [צפון ודרום] כו' וזרח ובא הן מזרח ומערב):

(und dies ist [die Bedeutung von] „Und die Sonne geht auf“ usw., „sie geht nach Süden und kreist nach Norden“ usw., wie der Zohar dies zu Beginn von Parashas Vayetzei erklärt: Es geschieht, damit ein Ineinandergreifen der vier Ebenen zustande kommt – Osten und Westen, Norden und Süden usw.; „geht auf“ und „geht unter“ bezeichnen Osten und Westen):

4 וזהו ענין יובל אבי כל תופש כנור כו' פי' יובל לשון הולכה שמוביל וממשיך למעלה ע"י כנור ועוגב בחי' שיר כנ"ל שע"י השיר הוא העלייה יוצאין בשיר כו'.

Und dies ist die Bedeutung von „Yuval, dem Vater aller, die die Harfe spielen“, usw. Die Erklärung: Yuval ist ein Ausdruck für Holachah [Weiterleitung], denn er ist movil [führt weiter] und zieht durch die Harfe und die Orgel nach oben – durch die oben erwähnte Ebene (Bechinah) des Gesangs; denn durch den Gesang erfolgt der Aufstieg: „Sie ziehen mit Gesang aus“, usw.

5 ויבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה כי כתיב לשמש שם אהל בהם פי' כדי שיהיה להשמש בחי' זו שיהיה לה בחי' בטול ותשוקה הוא ע"י אהל בהם.

„Und Yaval war der Vater derer, die in Zelten wohnen und [Vieh halten]“; denn es steht geschrieben: „Denn Er hat der Sonne ein Zelt in ihnen gesetzt.“ Die Bedeutung ist: Damit die Sonne diese Ebene (Bechinah) habe – dass sie Selbstaufhebung (Bittul) und Sehnsucht habe –, geschieht dies durch „ein Zelt in ihnen“.

אהל הוא בבחי' מקיף מלמעלה נמשך הארה זו שתהיה תמיד בבחי' בטול וזהו בחי' יבל לשון ויבל לחמורים שהוא ענין בלכול ותערובות

Ein Zelt ist ein Aspekt des umfassenden [Lichts]: Von oben wird diese Ausstrahlung herabgezogen, damit sie sich ständig im Zustand des Bittul befindet. Und dies ist die Ebene Yavals, dessen Name an den Ausdruck „und er gab den Eseln Futter (vayavol)“ erinnert, der ein Vermischen (bilbul) und eine Durchmischung bezeichnet.

פי' שהיא הארה מבחי' מקיף ששם הוא בלי התחלקות ויכול להתערב הכל שיומשך הארה גם למטה שיוכל להיות אח"כ בחי' יובל אבי כל תופש כנור שהוא בחי' בטול כנ"ל

Die Bedeutung ist: Es handelt sich um eine Ausstrahlung aus der Ebene des umfassenden [Lichts], wo es keine Unterteilung gibt und alles miteinander vermischt werden kann, sodass die Ausstrahlung auch nach unten herabgezogen wird und danach die Ebene Yuvals möglich ist, „des Vaters aller, die die Harfe spielen“ – die Ebene des Bittul, wie oben erwähnt.

וזהו אבי יושב אהל ומקנה שבחי' אהל הוא בחי' מקיף כנ"ל ולכן יוכל להיות גם למקנה להמשיך למטה (כי המקיף אין בו מעלה ומטה כמ"ש ומתחת זרועות עולם)

Und dies ist [die Bedeutung von] „der Vater derer, die in Zelten wohnen und [Vieh halten]“: Die Ebene des „Zeltes“ ist, wie oben erwähnt, die Ebene des umfassenden [Lichts], und deshalb kann sie auch dem Vieh zugutekommen – das Licht nach unten herabzuziehen. Denn das umfassende [Licht] kennt kein Oben und Unten, wie es geschrieben steht: „Und darunter sind die ewigen Arme.“

כמו יעקב שהיה רועה צאן מקל לבנה לח כו' (התכללות חג"ת [חסד גבורה תפארת] ע' [עייין] זהר ויצא)

Wie Yaakov, der Schafe hütete – „einen Stab aus frischer Pappel“ usw. (die Einbeziehung von Güte (Chesed), Selbstbegrenzung (Gevurah) und Schönheit (Tiferes); siehe den Zohar, Vayetzei).

שאדם אחר רועה צאן הוא רועה בגשמיות משא"כ יעקב שהיה יושב אהלים המשיך מבחי' מקיפים להיות רועה צאן

Ein anderer, der Schafe hütet, ist ein Hirte auf körperliche Weise; Yaakov hingegen, der in Zelten wohnte, zog Licht aus der Ebene der umfassenden Lichter herab, um Schafe zu hüten.

וזהו יושב אהל ומקנה כנ"ל (ועמ"ש מענין יובל בפי' שלח ע"פ מקושש ועיין עוד מענין מקנה בפי' ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך כו' וע"פ ואלה המשפטים כו'):

Und dies ist, wie oben erwähnt, [die Bedeutung von] „in Zelten wohnen und [Vieh halten]“. (Siehe, was über Yuval in Parshas Shelach zum Vers „Sammeln [von Holz]“ erklärt wird; siehe ferner über „Vieh“ in Parshas Vayetzei zum Vers „und sechs Jahre für deine Herde“ usw. sowie zum Vers „Und dies sind die Rechtsbestimmungen“ usw.)



LikuteiTorah.com
DIE CHASSIDISCHE PARSHA

Zu dieser Ausgabe

This edition contains the Hebrew text und the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Deutsche Übersetzung und Erläuterungen: mit Unterstützung von KI (openai/gpt-6-luna-pro:batch) für LikuteiTorah.com erstellt und mit dem Hebräischen sowie Sefaria abgeglichen; noch nicht von einem menschlichen Redakteur geprüft. Bitte prüfen Sie alles Wichtige anhand des hebräischen Textes.

Der Rebbe bat darum, die Maamarim zur Parsha der Woche, der „Chassidischen Parsha“, im Lauf dieser Woche, verteilt auf ihre sieben Tage, zu lernen (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Warum man sie lernen soll und die Brachos des Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Ein kostenloses, nicht kommerzielles Projekt; nichts hier wird verkauft. Nicht mit Kehot, Sefaria oder der Lubavitcher Bibliothek verbunden. © likuteitorah.com

Von likuteitorah.com/de/torah-ohr/bereishis/9/

ZU EHREN VON

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Der Vater des Rebbe, Reb Levi Yitzchok